

La búsqueda de correspondencias chinas a los refranes españoles en el *Refranero multilingüe*¹

Li Mei LIU LIU
Tamkang University (Taiwan)
limeigomez@gmail.com

Recibido: 22/5/2017 | Aceptado: 18/6/2018

Resumen

Resulta compleja la búsqueda de correspondencias paremiológicas, dificultad que aumenta si se trata de buscar correspondencias entre dos lenguas tan distintas como el español y el chino. Este estudio señala las dificultades en el proceso de búsqueda de correspondencias chinas para los refranes españoles en el *Refranero multilingüe*, obra dirigida por M. I. T. Zurdo Ruiz-Ayúcar y Julia Sevilla Muñoz. Esta obra se puede consultar en la página web del Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes). La comprensión del sentido idiomático del refrán español, la localización de correspondencias plenas o la traducción literal de la correspondencia china son algunas de las cuestiones que han planteado una mayor problemática. La elaboración de 200 fichas permite llegar a una serie de conclusiones de interés para los paremiólogos que trabajan con el español y el chino, como la tradición crítica china de la «desestimación de lo popular» y la dignificación de los proverbios chinos como medio primordial de la formación paremiológica oriental.

Palabras clave

Paremiología.
Refrán.
Proverbio.
Español.
Chino.

Résumé

Titre : « La recherche de correspondances chinoises pour les proverbes espagnols du *Refranero multilingüe* ».

La recherche de correspondances parémiologiques est complexe et plus encore s'il s'agit de les chercher entre deux langues aussi éloignées que l'espagnol et le chinois. Cette étude fait état des difficultés surgies dans la recherche de correspondances chinoises pour les proverbes espagnols du *Refranero multilingüe*, ouvrage coordonné par M. I. T. Zurdo Ruiz-Ayúcar et Julia Sevilla Muñoz. Cet ouvrage peut être consulté sur le site web du Centre Virtuel Cervantès (Institut Cervantès). La compréhension du sens idiomatique du proverbe espagnol, la localisation de correspondances totales ou la traduction littérale de la correspondance chinoise sont des questions qui ont suscité le plus grand nombre de problèmes. L'élaboration de 200 fiches parémiologiques permet d'aboutir à des conclusions de grand intérêt pour les parémiologues ayant comme langues d'études l'espagnol et le chinois, notamment la tradition critique chinoise du «mépris du caractère populaire dans la langue» et la dignification des proverbes chinois en tant que moyen fondamental de la formation parémiologique orientale.

Mots-clés

Parémiologie.
Proverbe.
Espagnol.
Chinois.

Abstract

Title: «Searching for Chinese equivalences to Spanish proverbs across the *Refranero multilingüe*».

The search for paremiological correspondence is complex and that difficulty increases when searching for correspondences between two languages as different as Spanish and Chinese. This study points out the difficulties in finding Chinese matches for the Spanish sayings at the Cervantes Virtual Center web page (Cervantes Institute): *Refranero multilingüe*, a project directed by M. I. T. Zurdo Ruiz-Ayúcar and Julia Sevilla Muñoz. The understanding of the idiomatic meaning of Spanish sayings, the location of full

Keywords

Paremiology.
Proverb.
Spanish.
Chinese.

¹ Este trabajo se enmarca en el proyecto *From the Chinese translation of the Spanish multilingual dictionary Refranero multilingüe to the applied digital teaching of cross - cultural allusions* 台灣科技部補助專題研究計畫 106-2410-H-032-049-從「多國語言熟語集諺典」中文翻譯到數位跨文化典故教學 (2017-2018, Gobierno de Taiwán). Agradecemos al Ministerio de Ciencia y Tecnología de Taiwán el haber financiado este proyecto de investigación.

correspondences and the literal translation of the Chinese equivalents are some of the issues that have raised the most significant problems. The elaboration of 200 files carried out in the web page *Refranero multilingüe* allows us to reach a series of conclusions of interest for the paremiologists working on Spanish and Chinese languages, such as that of the Chinese critical tradition of “rejecting the popular”, as well as the dignification of Chinese proverbs as the primary means of oriental paremiological formation.

INTRODUCCIÓN

Con motivo de la búsqueda de correspondencias chinas para los refranes españoles recopilados en el *Refranero multilingüe* (Instituto Cervantes), hemos tenido ocasión de descubrir la complejidad de este proceso, pues la localización de correspondencias paremiológicas (Sevilla Muñoz, 2004a) no consiste en realizar una mera traducción literal sino en hallar:

la paremia española que exprese exactamente lo más aproximado posible el contenido o la idea conceptual de la paremia [de la otra lengua]; si, además de la correspondencia conceptual, hay correspondencia en la forma, mejor todavía, y se procurará, dentro de lo posible, que la paremia se corresponda con su homóloga española (Sevilla Muñoz, 1990: 149).

La primera dificultad en dicho proceso reside en tratar de localizar correspondencias entre idénticas categorías, ya que estableceremos puentes entre dos categorías similares pero no idénticas² pertenecientes a dos lenguas muy distantes: los proverbios chinos y los refranes españoles. Estamos ante una ardua labor, que se complica aún más por la comprensión del sentido idiomático tanto del refrán español como del proverbio chino susceptible de convertirse en la correspondencia más adecuada.

Otras dificultades van surgiendo a medida que avanzamos en el proceso de búsqueda de correspondencias entre refranes españoles y proverbios chinos, como la localización de correspondencias chinas plenas o la traducción literal de las paremias chinas. Este estudio explica las principales dificultades encontradas al confeccionar 200 fichas del *Refranero multilingüe*, obra coordinada por M.^a I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar y Julia Sevilla; esta colección de refranes se puede consultar desde 2009 en la página web del Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes, <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>). Para la elaboración de dichas fichas, se ha seguido el método de trabajo utilizado por los investigadores del *Refranero multilingüe*, basado en una serie de conceptos (correspondencia, correspondencia literal, correspondencia conceptual) y técnicas traductológicas (actancial, temática, sinonímica, hiperonímica) (Sevilla y Sevilla, 2000).

Este trabajo aportará datos útiles para los paremiólogos que trabajan con el español y el chino, como la tradición crítica china de la «desestimación de lo popular» y la dignificación de los proverbios chinos como medio primordial de la formación paremiológica oriental.

1. DIFICULTADES PARA ENCONTRAR CORRESPONDENCIAS COMPLETAS

Dado que la búsqueda de la «correspondencia paremiológica» china para un refrán español consiste en «averiguar cómo se dice la paremia en cuestión en la otra lengua, cuál es la paremia que en la otra lengua expresa de forma exacta o lo más aproximado posible el tema de la paremia de la lengua de partida» (Sevilla Muñoz, 2001: 125), debemos ser capaces de comprender el sentido del refrán. Sin embargo, la mayoría de los refranes registrados en el *Refranero multilingüe* son morales y poseen un sentido idiomático, gracias al cual se van empleando en el discurso

² Sobre los rasgos definitorios del refrán y del proverbio, véanse los estudios de Sevilla (1993), Sevilla y Crida (2013), Crida y Sevilla (2015).

hablado y escrito pese al paso del tiempo. Los refranes aluden a «verdades eternas, probadas por la experiencia de muchas generaciones» (Lázaro Carreter, 1980: 220) mediante referentes genéricos o específicos, propios de la cultura española e inexistentes por lo general en la cultura china. Así, como el refrán *Detrás de la cruz está el diablo* contiene referentes religiosos difíciles de hallar en un proverbio chino, la correspondencia china recurre a otros referentes (la navaja y la risa) para abordar una temática similar: 笑裡藏刀 (grafía tradicional), 笑里藏刀 (grafía simplificada) (Li2016: 36)³ [Se esconde la navaja en la risa]. La aplicación de la técnica temática ha llevado a localizar una correspondencia conceptual con la misma idea clave que el refrán español (Sevilla y Sevilla, 2004).

Para el refrán *Dios los cría, y ellos se juntan*, hemos optado por una correspondencia con los referentes genéricos: 物以類聚 (grafía tradicional), 物以类聚 (grafía simplificada) (Li2016: 37) [Las mismas cosas se juntan por ser parecidas]. En este caso, hemos aplicado la técnica hiperonímica (Sevilla Muñoz, 2011), esto es, recurrir a la correspondencia genérica si no se halla una paremia con referentes específicos.

Estos ejemplos muestran la dificultad de localizar correspondencias plenas, debido a que los refranes pertenecen al *lenguaje literal*, al lenguaje «empleado en comunicaciones que deben ser descifradas en sus propios términos, y que así deben conservarse» (Lázaro Carreter, 1980: 160). En efecto, para comprender bien los posibles sentidos de un refrán hay que tener en cuenta cuáles son los referentes, dónde recae el énfasis o foco temático, cuál es el resultado global de la acción (Corpas Pastor, 2003: 138). Todo ello explica el hecho de que la mayoría de las correspondencias chinas localizadas en nuestra búsqueda sean parciales, como se aprecia en los ejemplos siguientes:

Según el significado del refrán *Quien da primero da dos veces* «Elogia la prontitud de quien da lo que se le pide» y su idea clave (la diligencia), la correspondencia en chino podría ser:

懶漢一伸腰，勤漢走三遭 (grafía tradicional), 懒汉一伸腰，勤汉走三遭 (grafía simplificada) [Perezoso hombre estirar cintura, diligente hombre andar tres veces (Mientras que el hombre perezoso se estira, el hombre diligente ya ha dado tres vueltas)]

Pero, si atendemos al otro sentido incluido en la ficha del refrán español («señala la ventaja que tiene adelantarse a los demás o anticiparse a los acontecimientos, ser el primero en algo»), su correspondencia sería el proverbio chino siguiente:

先聲奪人 (grafía tradicional), 先声夺人 (grafía simplificada) [Primer sonido quitar hombre (El primero que emite sonido gana a los demás)]

Tendríamos, entonces, dos correspondencias parciales para el refrán español, porque hasta la fecha no hemos encontrado un proverbio chino con ambos sentidos.

En cuanto al refrán *Quien busca halla*, consideramos que la correspondencia china más adecuada sería: 皇天不負苦心人 (grafía tradicional), 皇天不负苦心人 (grafía simplificada) (Taiwán, DCMET) [Emperador cielo no decepcionar amargo corazón hombre (El Emperador celestial no decepcionará a quien amargue su corazón)], porque la paremia china alude a las ideas clave del esfuerzo o la perseverancia por parte del hombre; pero se percibe también la presencia de un ser divino, que está ausente en el refrán español. Ahora bien, habría una similitud referencial entre las paremias china y española si nos centramos en el sentido del posible origen bíblico de donde procedería dicho refrán español, tal como se menciona en la página del *Refranero*

³ Para las referencias bibliográficas de las fuentes consultadas, puede ampliarse la información sobre la relación de fuentes chinas consultadas en el *Refranero multilingüe*: <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/bibliografia.htm#zh>

multilingüe; se trata del proverbio bíblico *Pedid y recibiréis; buscad y hallaréis* (Mateo 7, 7-8), como indica Covarrubias (1611).

Podríamos concluir que tanto en español como en chino interviene una divinidad que premia y ayuda al ser humano de acuerdo con su esfuerzo, aunque la interpretación actual del refrán podría dar a entender que es el ser humano quien consigue lo que quiere mediante su propio esfuerzo. En este caso, estaríamos ante una correspondencia conceptual.

2. DIFICULTADES AL TRADUCIR LITERALMENTE LAS PAREMIAS CHINAS

La idiomática característica en la mayoría de los refranes morales conduce a otra dificultad en nuestra tarea de buscar correspondencias chinas: su traducción literal al español, idea que ya apuntaba Sebastián de Covarrubias al definir los *idiotismos* como «modos de hablar particulares a la lengua de cada nación que, trasladados en otra no tienen tanta gracia» (*Tesoro de la lengua castellana o española*).

En efecto, la traducción literal al español de los proverbios chinos ha supuesto más de un obstáculo, porque estas paremias se ajustan a los patrones de la gramática y la prosodia de la lengua china, denominada *lengua aislante*. En ocasiones, los proverbios chinos aparecen como una sucesión de palabras aisladas, inanalizables e imposible de segmentarse en su mayoría. La lengua china carece de artículos, así como de diferencia de género, número y conjugaciones verbales, etc. Por tanto, las paremias chinas pueden ser susceptibles de generar distintas interpretaciones según el punto de vista que se adopte en cada discurso, al tiempo que requieren la participación de los receptores, ya que deben disponer de conocimientos previos para poder interpretarlas correctamente, pues muchos proverbios «condensan mediante una forma breve fábulas, relatos cortos, situaciones perfectamente conocidas por el pueblo» (Sevilla y Liu Liu, 2014), pero posiblemente desconocidas para los hablantes de otras lenguas. De ahí que resulte necesario interpretarlas dentro de los contextos culturales en los que están insertas.

El refrán *De lo que no cuesta, lleno la cesta* encuentra su correspondencia en el proverbio 東食西宿 (grafía tradicional), 东食西宿 (grafía simplificada). Se trata de una correspondencia parcial, en cuya traducción literal [Este comer Oeste dormir] debemos incluir algunos elementos léxicos (Comer en el Este y dormir en el Oeste) para facilitar al hispanófono la comprensión del proverbio chino. Además, en las observaciones se explica que este proverbio constituye la alusión a una historia o a una leyenda: «Dicen que a una mujer de la dinastía Qi le prepusieron casarse con un hombre feo pero rico, que vivía en el Este; o con un hombre guapo pero pobre, que vivía en el Oeste. La mujer contestó que le gustaría casarse con ambos: iría a comer a casa del hombre del Este y volvería a dormir a casa del hombre del Oeste». Sin el conocimiento previo de dicha historia, no se podría interpretar el proverbio chino. Este proverbio, muestra una característica de la correspondencia china para el refrán *Más vale quedar con gana que caer en la cama* sería: 夜飯少吃口, 活到九十九 (grafía tradicional), 夜饭少吃口, 活到九十九 (grafía simplificada), cuya traducción literal [noche comida poco comer boca, vivir hasta 99] causa gran extrañeza a un hispanófono, por lo que se hace necesaria una traducción literal bastante libre (Se puede vivir hasta 99 años si se cena un bocado menos) y una explicación léxica: «Se dice el número 99, porque el número 9 suena igual que la palabra en chino «久»(largo); por ello, el número 99 simboliza la longevidad». El proverbio chino muestra una característica típica de la lengua china, la homofonía, un elemento necesario para entender esta paremia.

Por otro lado, las paremias chinas desempeñan una funcionalidad comunicativa específica en la construcción del discurso, cuya función retórica dista bastante de la función desempeñada por los refranes españoles. Así, el refrán *Dolor de mujer muerta, dura hasta la puerta* tiene una función retórica centrada en el sarcasmo hacia la esposa, pues su muerte supone una liberación para el marido. En cambio, la muerte es una liberación del dolor para la esposa en la

correspondencia china: 鼓盆之戚 (grafía tradicional), 鼓盆之戚 (grafía simplificada) (DCMET), cuya traducción literal es: [tambor vasija tristeza] (Tocar la vasija por la tristeza). Para comprender mejor el proverbio chino, cabe añadir que «Zhuangzi tocaba la vasija como instrumento cuando murió su esposa, ya que para el filósofo su mujer se liberó del dolor a través de su muerte. Actualmente este proverbio hace referencia a la tristeza al enviudar».

3. DESESTIMACIÓN DE LOS REFRANES Y VALORACIÓN DE LOS PROVERBIOS CHINOS

La mayoría de las paremias registradas en el corpus de *Refranero multilingüe* son refranes (Sevilla Muñoz, 2001: 124), porque constituyen el grupo más numerosos de las colecciones de paremias de carácter popular y porque se han recopilado desde el nacimiento de las lenguas vulgares hasta nuestros días. De hecho, «son numerosas las colecciones de paremias, tanto de carácter culto como popular, impresas desde entonces», como las colecciones de refranes elaboradas por Hernán Núñez (1555), Juan de Mal Lara (1568), Gonzalo Correas (1627) (Sevilla Muñoz, 2016: 236). Sin embargo, la tradición institucional china desestima los refranes por su carácter popular, a diferencia de las paremias «cultas», como es el caso de los denominados proverbios, apotegmas, aforismos y sentencias. Como consecuencia de cierta censura ideológica, no se promovía las colecciones de refranes y otras paremias consideradas vulgares o populares. A lo largo de la historia china no se valoraba lo popular; de hecho, en los exámenes oficiales para seleccionar a los funcionarios, lo culto y lo escrito prevalecieron durante todas las épocas.

En nuestro trabajo, el hecho de haber localizado más correspondencias en frases proverbiales que en refranes se debe a la escasez de refraneros chinos. Los proverbios chinos se remontan a épocas muy antiguas y pertenecen al acervo sociocultural de la comunidad hablante. Despuntan como uno de los instrumentos más eficaces para evaluar la calidad de una obra y contribuir a la formación del canon literario de la cultura china. Destacan fundamentalmente por su origen culto y conocido, cuyos procesos de idiomatización se basan con frecuencia en relatos literarios y anécdotas históricas. Estos referentes contenidos en las paremias muestran la relación existente entre la lengua de una comunidad y su cultura (Sevilla Muñoz, 2004b: 318). De este modo, la correcta interpretación de estas paremias no es producto de la suma de los significados de sus integrantes, sino de la correcta interpretación de su referente, como sucede en la correspondencia china del refrán *Quien más tiene, más quiere*: 人心不足蛇吞象 (grafía tradicional), 人心不足蛇吞象 (grafía simplificada) [Hombre corazón no suficiente serpiente tragar elefante] (El corazón que no está satisfecho es como la serpiente que se traga al elefante). El proverbio chino alude a una leyenda antigua, según la cual

[...] había una vez un hijo de un cazador llamado Elefante. Un día mientras que estaba cazando en el bosque se encontró con una cría de serpiente moribunda y decidió llevársela a casa. Por los cuidados de Elefante, la serpiente sobrevivió y con el paso de los años, se fue transformando en una gran serpiente. Esta todos los días le traía a Elefante objetos valiosos que encontraba como muestra de agradecimiento por lo que había hecho Elefante por ella. Sin embargo, Elefante se empezó a volver cada vez más codicioso y le pedía a la serpiente que le trajese más cosas. Finalmente, la serpiente se hartó y se tragó al hijo del cazador.

La mencionada falta de aprecio de lo popular requiere la planificación de una política lingüística por parte de las instituciones responsables para actuar en la transmisión de la lengua donde se produzca la situación de amenaza, pues muchos refranes, al estar en desuso, se hallan en peligro de desaparición. En nuestro trabajo de búsqueda, tenemos como objetivo incluir refranes autóctonos de distintas comunidades geográficas. Hoy día, quienes estudian las lenguas deberían conservar y promover el reconocimiento de distintas manifestaciones lingüísticas por pertenecer al patrimonio cultural de cada comunidad.

CONCLUSIÓN

En este trabajo, hemos destacado algunas dificultades para localizar las correspondencias chinas de refranes españoles, como la ardua tarea de captar los sentidos de un mismo refrán o la compleja labor de realizar la traducción literal del proverbio chino, ya que el chino, como lengua *aislante*, carece de construcciones gramaticales que ayuden a su comprensión, tal como existen en español. Como la suma de sus valores semánticos en forma literal no transmitiría siempre la totalidad del mensaje contenido, se debe interpretar la función retórica de los proverbios chinos dentro del discurso en el que se insertan. Por otra parte, cabe recordar que, si bien muchos proverbios chinos son milenarios y se crearon por sí solos, otros se originan a partir de una historia o leyenda, por lo que resulta indispensable conocerla para comprender la enseñanza condensada en el proverbio. Por tanto, la correspondencia más adecuada será la que cumpla más factores no solo en el nivel semántico y contextual sino también en el referencial y en el pragmático.

Hemos señalado igualmente que la tradición cultural china tiene en mayor estima los proverbios que los refranes, lo que dificulta la búsqueda de correspondencias y contribuye a localizar muchas más correspondencias parciales que plenas. Las frases proverbiales chinas suelen condensar un saber previo compartido por sus receptores en el proceso de idiomatización, con una síntesis comprimida en cuatro caracteres chinos que encierra cada uno un significado amplio. Este rasgo ideográfico contrasta con la forma del refrán español.

Cada proverbio es un *discurso repetido*, que a su vez está inserto en otros discursos mayores. La idiosincrasia de los proverbios chinos implica una buena competencia paremiológica y una gran participación por parte de los receptores, con el objeto de poder captar lo oculto e intrincado de sus significados. La necesidad de disponer de una competencia paremiológica previa para comprenderlos en un contexto específico nos ha llevado a incluir información complementaria en las observaciones, léxicas o culturales, con la finalidad de poder aclarar su significado y facilitar la comprensión global de su significado por estar vinculado a historias o leyendas.

En conclusión, «las paremias constituyen una excelente fuente etnolingüística que ha traspasado las fronteras del espacio y del tiempo para llegar hasta hoy día con toda su frescura» (Sevilla y García, 2006: 944). La inclusión de los proverbios chinos en el *Refranero multilingüe* permitirá no solo conocer la riqueza paremiológica de la lengua china sino también compararla con la existente en la lengua española. Los refranes españoles con frecuencia son directos, jocosos, irónicos y sarcásticos, al tiempo que muestran un uso eficaz y persuasivo a partir de las intrahistorias del pueblo hispanohablante. En cambio, los proverbios chinos son más institucionales, formativos y menos directos. Estos dos tipos de paremias representan dos mundos paremiológicos distantes y a la vez complementarios. A pesar de las dificultades mencionadas en este trabajo, la labor de búsqueda de correspondencias y cotejo de las paremias de ambas lenguas resulta muy enriquecedora y útil, al tiempo que los resultados obtenidos contribuyen al reconocimiento de las paremias como portadoras de una filosofía de vida y de una parte importante del patrimonio lingüístico de la humanidad.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CORPAS PASTOR, G. (2003): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico, semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Vervuert.
- COVARRUBIAS, S. de (1611=1995): *Tesoro de la lengua castellana o española*. Ed. de Felipe C. R. Maldonado. Madrid: Castalia.
- CRIDA ÁLVAREZ, C. A.; SEVILLA MUÑOZ, J. (2015): «La problemática terminológica en los estudios paremiológicos», *Anuari de Filologia. Estudis de Lingüística*, 5: 67-77.

- DCMET = 《教育部重編國語辭典修訂本》 [Diccionario de la lengua china del Ministerio de Educación de Taiwán] https://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/
- LÁZARO CARRETER, F. (1980): *Estudios de lingüística*. Barcelona: Crítica.
- Li2016 = 李庭玉 (2016): 《精編西漢漢西成語習語詞典》 [Diccionario de proverbios y frases español-chino/ chino-español], 北京: 北京語言大學出版社.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1990): «La traducción al español de algunas paremias francesas», *II Encuentros Complutenses en torno a la traducción*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 145-150.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (2001): «Reflexiones sobre la elaboración de un refranero multilingüe» *Paremia*, 10: 121-130.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (2004a): «El concepto ‘correspondencia’ en la traducción paremiológica», *Cadernos de fraseología galega*, 6: 221-229.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (2004b): «El valor etnográfico del refrán», *Cadernos de Etnología de Guadalajara* 36: 307-320
- SEVILLA MUÑOZ, J. (2011): «La técnica hiperonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El trujamán*, 10 de marzo de 2011.
https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo_11/10032011.htm
- SEVILLA MUÑOZ, J. (2016): «El refranero hoy: técnicas paremiográficas», *Paremia*, 25: 235-242.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; CRIDA ÁLVAREZ, C. A. (2013): «Las paremias y su clasificación», *Paremia*, 22: 105-114.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; LIU LIU, L. (2014): «La problemática de la traducción de los proverbios chinos», *El trujamán*, 2 de septiembre de 2014.
https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/septiembre_14/02092014.htm
- SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2000): «Técnicas de la ‘traducción paremiológica’ (francés-español)», *Proverbium*, 17: 369-386.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2004): «La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El trujamán*, 24 de noviembre de 2004.
http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/noviembre_04/24112004.htm
- SEVILLA MUÑOZ, J.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. I. T. [dir.] (2009): *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes).
<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>

